

N

Jornadas de español en MILÁN



SETTI CARRARO
Educandato Statale Emanuela Setti Carraro dalla Chiesa



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ITALIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN



Junta de
Castilla y León

Jornadas de español en Milán

Sábado, 22 de septiembre 2018 / Educandato Statale "Emanuela Setti Carraro dalla Chiesa"
Via Passione, 12 • 20122 Milano

| Horario | Sábado, 22 de septiembre |
|-------------|---|
| 8:45-9:00 | Llegada. Exposición de materiales |
| 8:45-9:00 | Saludos iniciales - Profesor D. Giorgio Ragusa , Dirigente Scolastico del Educandato Setti Carraro dalla Chiesa. - Dña. Helena de Andrés Cea , Consejería de Cultura y Turismo. Junta de Comunidades de Castilla y León - Profesora Dña. M. Luisa Soriano Martín , Consejera de Educación. Embajada de España |
| 9:00-9:30 | Presentación de la Consejería de Educación |
| 9:30-10:00 | " El AVE Global en el aula de ELE ", Rafael Martín Villanueva - Instituto Cervantes |
| 10:00-10:45 | " Reconsiderando la gramática: mi gramática en mi clase con mis alumnos ", Alberto Buitrago Jiménez – Univ. de Salamanca |
| 10:45-11:30 | " El uso de las nuevas tecnologías en la clase de español ", Jorge Martín Peribañez - Mester |
| 11:30-11:45 | Descanso |
| 11:45-12:30 | " El componente lúdico en el aula ELE ", José Juan Santero - DICE |
| 12:30-13:15 | " Salamanca en la clase al revés ", María Jesús de Castro y Elena Aina – Colegio Ibérico |
| 13:15-14:00 | Degustación de productos gastronómicos de Castilla y León |
| 14:00-14:45 | " Cómo motivar a los alumnos con el proyecto por tareas de alternanza scuola-lavoro ", Graziella Fantini - CIAM |
| 14:45-15:30 | " La microliteratura en la clase ELE ", Alfredo Pérez Berciano – Colegio Delibes |
| 15:30-15:40 | Descanso |
| 15:40-16:25 | " Cómo mejorar la producción oral en español ", Laura Martín Ramos - UEMC |
| 16:25-16:50 | Sorteo y cierre de la actividad |

PARTICIPAN:



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Mester



CIAM
CENTRO INTERNACIONAL
ANTONIO MACHADO

colegiodelibes

UEMC
Universidad Europea
Miguel de Cervantes

ESTUDIO
Sampere
- EXPERTS IN SPANISH -



PONENTES

Rafael Martín Villanueva - Instituto Cervantes

Licenciado en Filología Hispánica (especialidad Lingüística) por la Universidad Complutense de Madrid y Profesor del Instituto Cervantes de Milán desde hace 27 años, donde ha desempeñado, además, labores docentes y de gestión de Coordinador Académico y como Responsable del Diploma de Español como Lengua Extranjera y del Aula Multimedia del IC de Milán. Ha sido también Lector y Professore a contratto de Lengua española, Lingüística e Historia del español de la Civica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune de Milán y de la Università Degli Studi de Milán.

En la actualidad es Tutor de profesores en Prácticas y Responsable del Ave Global, los cursos en línea del Instituto Cervantes

El AVE Global en el aula de ELE

El AVE Global es la plataforma de los cursos de español en línea del Instituto Cervantes, donde un alumno puede aprender español, a través de dispositivos móviles, cuando quiera y desde donde quiera de una manera dinámica, flexible, autónoma, eficaz y divertida con la garantía de calidad de los cursos del Instituto Cervantes.

Desarrollados y calibrados de acuerdo con los niveles del Marco común europeo de referencia (MCER), cuenta con cursos generales de lengua desde un nivel A1 hasta un C1 y de preparación al Diploma de Español como Lengua Extranjera (A2 y B1). Todos ellos, de fácil adecuación a los planes de estudio de instituciones educativas y empresas, se ajustan perfectamente a los diferentes ritmos de aprendizaje y a las necesidades específicas de cualquier estudiante de español.



Alberto Buitrago Jiménez – Universidad de Salamanca

Licenciado en Filología Hispánica, profesor de español como lengua extranjera y responsable del Área de I+D+I de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca. Es creador y examinador de pruebas de los DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) y formador de profesores de español en diversas instituciones españolas y extranjeras. Trabaja en la creación de materiales para la enseñanza y la evaluación de la lengua española. Es autor del Diccionario de dichos y frases hechas (Espasa, 1994-2007), de varios artículos en publicaciones conjuntas y actas de congresos y coautor de diversos manuales, publicaciones y cursos en línea relacionados con el ámbito de ELE.

Reconsiderando la gramática: mi gramática en mi clase con mis alumnos

Hay un factor evidente que marca la diferencia entre ser profesor de español y ser profesor de español como lengua extranjera: los intereses de los alumnos. Desde esta perspectiva tendríamos que analizar la enseñanza de la gramática. En el primer caso, aprender gramática supone explorar los mecanismos de funcionamiento de un idioma que ya se conoce; en el segundo, se trata de manejar una herramienta (de uso nada fácil, para qué negarlo), que puede ayudar a comprender y a utilizar un idioma que se está aprendiendo, siempre sin perder de vista el fin primordial: la comunicación, cuyo hilo conductor es la gramática: ayuda a pensar, organiza la información y posibilita el entendimiento. Al profesor le corresponde la tarea de analizar las características, la situación y los objetivos de sus alumnos (qué importante es aquí el posesivo) para conciliar contenidos con necesidades comunicativas.

El profesor de ELE debe conocer a fondo la gramática antes de poder plantearse de qué elementos, estructuras, explicaciones, “reglas”... puede servirse para trasladarlos a su (no perdamos de vista el posesivo) aula. El profesor de ELE no debe dar nada por supuesto: en muchas lenguas no hay subjuntivos, ni imperfectos, ni ser y estar, ni siquiera tiempos verbales; algunos de sus estudiantes no van a saber qué es un adverbio o una conjunción en su propia lengua, bien porque su denominación es muy diferente, bien porque no existen como tales. El profesor de ELE debe saber que lo esperable (y seguramente lo necesario) es que sus (de nuevo el posesivo) estudiantes le hagan en algún momento la pregunta más simple y, al mismo tiempo, más difícil de contestar: “¿por qué?” El profesor de ELE debe saber que en la clase no hay dependes y que muchas de las explicaciones tradicionales, por más claras y convincentes que puedan parecerle al alumno, no logran pasar a través del filtro del uso. El profesor de ELE debe saber que muchas veces la mejor forma de explicar gramática es verla.

En este taller trataremos de dar respuesta a los previsible porqués de los estudiantes a partir un replanteamiento de la Gramática de las gramáticas, considerando las reflexiones que nosotros mismos nos deberíamos hacer sobre uso de nuestra propia lengua y, siempre, teniendo en cuenta a nuestros (otro posesivo irrenunciable) alumnos. Siempre desde nuestra propia experiencia como docentes de ELE y, sobre todo, como hablantes, abordaremos algunos aspectos “polémicos” de la enseñanza de la gramática, veremos cómo integrar conceptos gramaticales en las muestras de lengua y cómo plantearnos la ejercitación. En suma reconsideraremos el aparato de la gramática tradicional con el fin de hacerla nuestra.



Jorge Martín Peribáñez - Mester

Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Salamanca. Actualmente trabaja como encargado del departamento de Relaciones Internacionales de la Academia Mester y como profesor en los cursos de formación de profesores que ofrece Mester. Es coautor y diseñador de los materiales didácticos utilizados en esta escuela.

El uso de nuevas tecnologías en la clase de español

Es indudable que las nuevas tecnologías componen una parte importante, por no decir vital, de la vida actual. Ya sea en el ámbito profesional o privado, el uso de dichas tecnologías ha irrumpido con fuerza en los últimos años, convirtiéndose en un hábito ineludible que cada cual maneja y dirige según sus necesidades.

Algunos expertos avisan del peligro de las mismas en caso de un uso intensivo e incontrolado, pero a estas alturas, ya nadie puede negar que se han convertido en una herramienta que, con una correcta supervisión y dosificación, pueden facilitarnos la vida hasta límites insospechados. En cualquier momento y en cualquier lugar.

Por eso, y aunque pueda resultar un tanto contradictorio teniendo en cuenta los orígenes de ambos, las nuevas tecnologías también se han adaptado al mundo educativo de una manera progresiva y natural, siempre que las entendamos no como un fin, sino como un medio a la hora de educar, al menos desde la perspectiva del profesor. Si bien para el estudiante tipo actual la tecnología supone un ámbito más de su vida cotidiana, para el docente puede representar un nuevo mundo de posibilidades dentro del aula, sin importar el nivel o la formación previa de los estudiantes.

Es obvio que los objetivos educativos planteados deben ser siempre la meta principal en todo proceso de aprendizaje, pero no podemos olvidar que, para llegar a ellos, existen múltiples caminos a seguir. Y uno de ellos es el de las nuevas tecnologías, con una disponibilidad casi infinita de aplicaciones, programas o dispositivos que, además de facilitarnos la tarea y ampliarla en resultados, nos ayudará a fomentar el trabajo en equipo, la interacción del alumno con el profesor y, sobre todo, a estimular al estudiante a través de un material "vivo" y actualizable en todo momento.

A través de este taller pretendemos exponer las virtudes (y algún que otro defecto) del uso de las nuevas tecnologías en el aula, siempre con un espíritu crítico y realista. Hablaremos del rol del profesor en este nuevo escenario y cómo alcanzar el equilibrio entre el "viejo" y el "nuevo" método. Mostraremos ejemplos prácticos de cómo utilizar la imagen, el video o el audio, previamente creado por nosotros mismos. Expondremos las diferentes posibilidades de la maquetación de material educativo, o del uso de las diferentes aplicaciones online disponibles para la evaluación de nuestros estudiantes.



José Juan Santero Gonzalo - DICE

Natural de Salamanca. Licenciado en filología hispánica, graduado en estudios portugueses y brasileños, máster en literatura española e hispanoamericana y máster de profesor de enseñanza secundaria y enseñanza de idiomas, títulos obtenidos en la Universidad de Salamanca. Desde el año 2012 trabaja como profesor de español para extranjeros y profesor de lengua y literatura para secundaria, bachillerato y pruebas específicas.

Le acompaña Ivano Salmoiraghi, responsable de los viajes de estudio en DICE Salamanca.

El componente lúdico en el aula de ELE

Cualquier juego, dinámica o actividad se puede adaptar para la clase de español. El juego impulsa la comunicación, permite la adquisición de nuevos conocimientos y fomenta el respeto, tanto hacia las diferentes personas como hacia las diferentes culturas. El Marco Común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación incide en la importancia del uso social de la lengua para fines lúdicos, así como en la concepción del aprendizaje dirigido a la acción.

El componente lúdico aporta al proceso de enseñanza del español una forma de aprendizaje divertida y motivadora con formas amenas y variadas de practicar, permite desarrollar la interacción comunicativa auténtica. El juego presenta un contexto real y una razón inmediata para utilizar el idioma. Convierte al alumno en responsable de su propio aprendizaje de la lengua española, facilita controlar o disminuir el nivel de ansiedad y perder el miedo al posible error, lo que conlleva que el alumno disfrute y se divierta aprendiendo el idioma, sirve como mecanismo de evaluación y amplía el campo de recursos didácticos de la enseñanza del español.

A la hora de llevar al aula de español algún tipo de actividad lúdica, se debe tener en cuenta el momento propicio para su realización. Una de las ventajas que aportan los juegos es la adaptabilidad, puesto que se pueden integrar al comienzo de la clase como actividad de calentamiento para introducir un tema nuevo o para establecer un primer contacto (si son estudiantes que no se conocen entre ellos), durante la clase para realizar una práctica distendida de los contenidos presentados previamente, al final de la clase como práctica libre de lo estudiado, o cuando queda un espacio de tiempo insuficiente para introducir nuevos contenidos.

También es importante la presentación del juego, las órdenes propuestas por el docente deben ser claras y precisas. La dificultad de las mismas tiene que estar en consonancia con los conocimientos y el nivel de los alumnos. Antes de empezar el juego se debe comprobar que los participantes han entendido las instrucciones correctamente y saben qué habilidades les llevarán a concluir satisfactoriamente la actividad, qué estrategias y recursos cognitivos deben activar. El profesor de ELE debe actuar como facilitador, pues es un organizador y supervisor de las actividades más que un transmisor de información. Su papel consiste en orientar durante la realización del juego y motivar a los alumnos.



María Jesús de Castro

María Jesús de Castro es Licenciada en Filología Hispánica. Universidad de Salamanca y ha realizado el Máster de didáctica del español como lengua extranjera en la Universidad Antonio Nebrija. Ha desarrollado su labor docente como profesora de ELE durante más de dos décadas en diferentes centros universidades y escuelas de idiomas y en diferentes países como Italia y Japón. Desde hace años dirige el Colegio Ibérico.



Elena Aína

Elena Aína es licenciada en Sociología por la Universidad de Salamanca y cuenta con el máster en Didáctica de las Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Rioja. Ha desarrollado su labor docente en España y Hong Kong. Desde 2009 forma parte del equipo docente de Colegio Ibérico en Salamanca.

Salamanca en la clase al revés

Son innumerables las ventajas que proporciona una estancia lingüística en el aprendizaje de una lengua extranjera, por ello en los últimos años han aumentado las llamadas mini estancias fundamentalmente entre los estudiantes de enseñanza secundaria.

La finalidad de la mini Estancia es que los componentes de una determinada clase experimenten una inmersión lingüística y cultural en el país de destino combinando actividades culturales, vida en familias anfitrionas etc. con clases de español.

Pero ¿cómo afrontar la enseñanza de ELE cuando la asistencia a clase no es la motivación principal sino que forma parte de un proyecto más amplio? Y ¿Cómo crear interés en el alumno por toda la experiencia, incluyendo las horas de clase? En otras palabras, ¿cómo conseguir que el alumno se implique en las actividades de clase y olvide la impresión de que en el aula está perdiendo tiempo de vacaciones?

Para desterrar esta idea “el viaje” debe comenzar en las aulas en su propio país, creando actividades en las que el estudiante se vea inmerso en una cultura y modo de vida nuevos, actividades que posteriormente le permitan comprobar «in situ» lo que hasta el momento de venir a España, sólo existía en su clase de lengua.

Un viaje es una experiencia fascinante que despertará la atención y estimulará el interés de nuestros estudiantes por indagar e ir un poco más allá. Con la aplicación de la metodología de la clase al revés “Flipped Classroom” podemos convertir el aula en un espacio de aprendizaje activo, colaborativo, abierto y estimulante.

En nuestra propuesta, los estudiantes trabajarán en grupos para investigar sobre los diferentes aspectos lingüísticos y culturales que se tratarán durante la mini estancia en su visita a Salamanca. Mediante técnicas de gamificación, es decir, mediante mecánicas de juego que aumentarán la motivación, cada grupo deberá superar una serie de pruebas que le permitirán avanzar a la prueba siguiente. Para poder superar las pruebas se proporcionará a los alumnos información a través de lecturas compartidas (p.e. Google Drive), vídeos tutoriales creados por el profesor, vídeos ayuda con contenidos lingüísticos problemáticos etc. Asimismo los alumnos podrán interactuar en chats con sus futuros profesores Salamanca a través de Facebook, Twitter etc. Crear blogs de discusión etc.

Las actividades de la clase al revés permitirán al estudiante conocer la lengua y la ciudad de destino antes de llegar a ella mediante su trabajo y como usuarios y expertos en tecnología que es.

Las últimas fases de las pruebas se realizarán ya en la ciudad de destino lo cual dará continuidad al trabajo realizado y permitirá que el estudiante “encuentre sentido” a las horas de permanencia en el aula.



Graziella Fantini - Centro Internacional Antonio Machado (CIAM)

Licenciada en Lingue e Letterature Straniere por la Universidad Ca' Foscari de Venecia y doctora en Estudios Ibero-americanos por la misma universidad. Ha sido profesora de Lengua Española en la Universidad de Trieste, profesora de traducción inglesa en la Universidad de Venecia y profesora de Lengua y Civilización españolas en varios Institutos italianos. Ha sido profesora de Lengua Italiana en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria - Universidad de Valladolid. Ha traducido al italiano libros de George Santayana, Ramón J. Sender, José Jiménez Lozano y J.A. González Sainz. Ha publicado varios artículos sobre George Santayana y Shattered Pictures of Places and Cities in Santayana's Autobiography (Universidad de Valencia, 2010), una ensayo sobre este mismo autor.

Actualmente es coordinadora académica del CIAM, examinadora DELE y coordiadora de programas de Study Abroad. Está investigando sobre el uso del juego y la introducción de las nuevas tecnologías en el aula y sobre cómo aprender español a través de proyectos por tareas.

Cómo motivar a los alumnos con el proyecto por tareas de alternanza scuola-lavoro

Acto I. Principio · La motivación

Largo camino ha recorrido el mundo de la educación desde las palabras que pronunció Francisco Giner de los Ríos, en su discurso inaugural del curso 1880-81 de la Institución Libre de Enseñanza, avisándonos de que la educación pecaba "por ser principal, casi exclusivamente, pasiva, asimilativa, inductiva, ciñéndose a imbuir en nosotros las cosas que se tienen por más averiguadas y dignas de saberse, sin procurar desarrollo de nuestras facultades intelectuales, su espontaneidad, su originalidad, su inventiva" hasta las palabras de Francisco Mora Teruel, en su libro Neuroeducación, donde nos habla de las investigaciones sobre neurociencia, en estas últimas décadas, y nos dice que no hay aprendizaje sin emoción, sin haber abierto la ventana de la atención, sin haber despertado la curiosidad y sin haber motivado a los alumnos. Sólo se aprende y se memoriza aquello que se ama.

Acto II · Una experiencia memorable de aprendizaje, una actividad motivadora

El CIAM, desde su fundación, viene ofreciendo programas de enseñanza de la lengua y cultura españolas que tienen un fuerte vínculo con la comunidad y el mundo del trabajo. Nuestros cursos se complementan con un programa que hemos llamado Español en la Comunidad y el Voluntariado que se fundamenta en una idea común al programa italiano de "Alternanza Scuola-Lavoro", porque, a través de ambos proyectos, se quiere poner en práctica, a lo largo de la formación del alumno, el concepto de pluralidad y complementariedad de distintos enfoques de aprendizaje. El mundo de la enseñanza y del trabajo ya no se consideran como dos realidades separadas, sino complementarias. El objetivo del CIAM es crear recorridos personalizados e individualizados que motiven a los alumnos y que, a través de breves pero intensas incursiones en el mundo del trabajo, nuestros jóvenes puedan descubrir sus vocaciones personales, sus intereses, sus formas de aprender, enriqueciendo su bagaje para la vida con competencias, no sólo lingüísticas, adquiridas dentro y fuera del aula. Consideramos el aprendizaje de la lengua como una inmersión en la vida de una comunidad que habla una lengua, que tiene sus tradiciones y costumbres, y sobre todo, que trabaja y emprende en un territorio.

Acto III · Presentación y evaluación de la actividad. El uso de las TICS

En este proyecto los alumnos, en pequeños grupos, tienen unas tareas que llevar a cabo: al haberse convertido en jóvenes periodistas de investigación de la Radio y Televisión CIAM, deben estudiar el área del mundo laboral que han elegido, visitar las empresas elegidas y, a través de entrevistas a personas que los alumnos mismos han elegido en la empresa, deben entender cuál es la historia de la empresa, a qué se dedica, cuáles son las diferencias del sector con una empresa análoga en el país de origen de los alumnos, etc.

Todas estas investigaciones, debidamente montadas y cargadas en una plataforma digital (Padlet, Genially), se presentarán en clase como parte de un proyecto final.



Alfredo Pérez Berciano - Colegio Delibes

Licenciado en filología Hispánica por la Universidad de Oviedo, comenzó su trabajo en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera hace 15 años. Desde el año 2001 forma parte del Colegio Delibes en Salamanca, donde imparte eventualmente diversos cursos de ELE. También forma parte del equipo de coordinación académica y creación de materiales. Ha colaborado en la creación de los diferentes manuales de ELE del colegio y es coautor del libro Los verbos en español, publicado en 2008 por el Colegio Delibes. En la actualidad compagina su labor docente con trabajos de promoción y marketing en el Colegio Delibes. Asimismo realiza una labor como formador en talleres de profesor en diferentes países de Europa.

La microliteratura en la clase ELE

¿Por qué no usar la microliteratura tan presente hoy en día en nuestra vida diaria y en las redes sociales para nuestra clase de español?

- GREGUERÍAS
- MICRORRELATOS
- ACCIÓN POÉTICA
- WHATS APP
- FACEBOOK
- TWITTER / MICROBLOGGING

La microliteratura puede convertirse en un gran aliciente para fomentar la capacidad creativa del alumno, desarrollar el lenguaje y la expresión escrita, fomentar el aprendizaje de nuevas palabras y por supuesto ayudar a nuestros alumnos a reforzar su autoestima.

Escribir es una forma de perder el miedo a la lectura.



Laura Martín Ramos - UEMC

Laura Martín Ramos es directora del Centro de idiomas de la Universidad Europea Miguel de Cervantes. Licenciada en Filosofía y Letras (UVA), actualmente está terminando el Máster Ciencia del Lenguaje y Lingüística Hispánica de la UNED. Con más de diez años de experiencia como profesora de español para extranjeros, imparte clases de pronunciación y de geografía e historia de España a profesores y alumnos.

Cómo mejorar la producción oral en español

Este seminario está totalmente enfocado a aportar a los profesores una metodología amena y práctica para ayudarles a mejorar las competencias orales de sus alumnos. Se trata de un taller que ofrecerá a los profesores materiales y estrategias con los siguientes objetivos:

1. Ayudarles a mejorar la producción oral espontánea de los alumnos.
2. Darles herramientas para trabajar su fluidez.
3. Facilitarles prácticas con las que trabajar la cohesión, la corrección y la coherencia del discurso de los estudiantes.

Para ello, dado que el tiempo es limitado, durante el taller se realizarán ejercicios secuenciados, demostrando cómo se harían con los alumnos en el aula.

En primer lugar, se explicará cómo se puede identificar los errores y tipificarlos.

A continuación, se expondrán las categorías más frecuentes de errores.

En tercer lugar, se expondrán trucos para mejorar la pronunciación de ciertos fonemas del español difíciles para nativos de lengua inglesa.

En cuarto lugar, se mostrarán diferentes maneras de practicar los encadenamientos del español, con el objetivo de aumentar la fluidez de los alumnos al hablar, buscando la naturalidad al expresarse en español.

Por último, se ofrecerán ejemplos de role plays para practicar situaciones conversacionales en las que el estudiante de español se tenga que enfrentar a situaciones variadas, dotándole de recursos para que hable y se ponga en el papel de un personaje y represente actos de habla lingüísticos acordes con el personaje y el contexto.

Se trata de un taller sumamente variado en el que los profesores simularán ser los alumnos para poner en práctica toda la variedad de ejercicios que se van a enseñar.

Se facilitarán materiales para que los profesores puedan elaborar sus propias unidades didácticas siguiendo el modelo propuesto, así como una extensa bibliografía y referencias web de las que extraer actividades.

N

Jornadas de español
en **MILÁN**



SETTI CARRARO
Educatore Statale Emanuela Setti Carraro dalla Chiesa



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

